


МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ  
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ  
УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
«РЯЗАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ С.А.  
ЕСЕНИНА»

Утверждаю:

И. о. декана факультета истории  
и международных отношений

 (О. И. Амурская)  
«30» августа 2018 года

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ**

**«ПРАКТИКА ПЕРЕВОДА ДИПЛОМАТИЧЕСКИХ ДОКУМЕНТОВ  
(ПЕРВЫЙ ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК)»**

Уровень основной профессиональной образовательной программы –  
**бакалавриат**

Направление подготовки – **41.03.05 Международные отношения**

Направленность (профиль) подготовки – **Международные отношения и  
внешняя политика**

Форма обучения – **очная**

Сроки освоения ОПОП – **нормативный, 4 года**

Факультет истории и международных отношений

Кафедра иностранных языков факультета истории и международных  
отношений

Рязань, 2018

## ВВОДНАЯ ЧАСТЬ

### 1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

**Целями** освоения учебной дисциплины «Практика перевода дипломатических документов (первый иностранный язык)» выступает формирование и совершенствование личностных качеств, общекультурных и профессиональных компетенций обучающихся, необходимых для осуществления профессиональной деятельности по направлению подготовки 41.03.05 Международные отношения, (направленность) профиль – Международные отношения и внешняя политика.

### 2. МЕСТО УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП ВУЗА

2.1. Учебная дисциплина «Практика перевода дипломатических документов (первый иностранный язык)» относится к дисциплинам по выбору вариативной части Блока Б1 .

2.2. Для изучения данной учебной дисциплины необходимы следующие предшествующие дисциплины:

- Первый иностранный язык
- Практический курс первого иностранного языка (1-4 семестры)
- Дискурс СМИ
- Особенности перевода общественно-политической лексики
- Страноведение Великобритании / США
- Особенности перевода финансово-экономической лексики
- Основы межкультурной коммуникации
- Основы перевода

2.3. Перечень последующих учебных дисциплин, для которых необходимы знания, умения и навыки, формируемые данной учебной дисциплиной:

- Практический курс первого иностранного языка;
- Деловой английский язык;
- Практика перевода социально-политических текстов.

**2.4. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения основной профессиональной образовательной программы.**

Изучение данной учебной дисциплины направлено на формирование у обучающихся общекультурных (ОК), общепрофессиональных (ОПК) и профессиональных (ПК) компетенций:

№ п/п	Номер / индекс компетенции	Содержание компетенции (или ее части)	Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине В результате изучения учебной дисциплины обучающиеся должны:		
			знать	уметь	владеть (навыками)
1	2	3	4	5	6
<b>Общекультурные компетенции</b>					
1.	ОК-7	способность к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия;	1) языковые средства и основные единицы речевого общения; 2) правила продуцирования убедительной и уместной речи и особенности вербальной коммуникации в различных сферах деятельности; 3) требования к речевому и языковому оформлению устных и письменных высказываний с учетом специфики иноязычной культуры;	1) применять языковые средства и основные единицы речевого общения в решении вопросов, связанных с профессиональной деятельностью при межкультурном взаимодействии; 2) продуцировать убедительную и уместную речь в различных сферах деятельности; 3) грамотно оформлять письменные и устные высказывания с учетом специфики иноязычной культуры;	1) навыками продуцирования и редактирования устных и письменных высказываний различных жанров и стилей на иностранном языке; 2) навыками использования приемов эффективного речевого общения на иностранном языке в различных коммуникативных сферах;

<b>Общепрофессиональные компетенции</b>					
2.	ОПК-12	владение не менее чем двумя иностранными языками, умение применять иностранные языки для решения профессиональных вопросов, в том числе ведения переговоров с зарубежными партнерами	1) иностранный язык в объеме, необходимом для ведения активной деятельности на иностранном языке в профессиональной, социо-культурной и общественно-политической сферах; 2) способы приема, переработки, передачи информации на иностранном языке; 3) особенности ведения переговоров с зарубежными партнерами на иностранном языке;	1) логически верно строить высказывание, вести беседу на любую из изученных тем, правильно используя лексический и грамматический материал; 2) строить высказывание по прочитанному или прослушанному оригинальному тексту монологического или диалогического характера; 3) обмениваться информацией с целью координации совместной деятельности; применять средства эмоционального воздействия на собеседника;	1) навыками устного и письменного обмена информацией в процессе повседневных, социально-культурных контактов и в ситуациях, связанных с профессиональной деятельностью; 2) навыками ведения переговоров, профессиональных дискуссий с зарубежными партнерами;
<b>Профессиональные компетенции</b>					
<i>организационно-административная деятельность</i>					
3.	ПК-2	способность выполнять письменные и устные переводы материалов профессиональной направленности с иностранного языка на русский и с русского - на иностранный язык	1) типологию переводческих преобразований и основные виды переводч. соответствий на различных языковых уровнях; 2) основные принципы перевода связного текста, а также свободных и	1) осуществлять переводческий анализ текста, определять цель перевода, характер рецепторов и тип переводимого текста; 2) вычленять из потока переводческих действий трансформации определенного	1) навыками распознавания различных переводческих трудностей при решении конкретных переводческих задач

			фразеологических словосочетаний в его составе; 3) стилистические особенности текстов профессиональной направленности на родном и иностранном языках;	типа; 3) выполнять письменный (в ограниченном объеме устный) перевод текстов, относящихся к сфере основной профессиональной деятельности	
--	--	--	---	--	--

## 2.5. Карта компетенций дисциплины.

КАРТА КОМПЕТЕНЦИЙ ДИСЦИПЛИНЫ					
НАИМЕНОВАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ: Практика перевода дипломатических документов (первый иностранный язык)					
Цель дисциплины	Целями освоения учебной дисциплины «Практика перевода дипломатических документов (первый иностранный язык)» выступает формирование и совершенствование личностных качеств, общекультурных и профессиональных компетенций обучающихся, необходимых для осуществления профессиональной деятельности по направлению подготовки 41.03.05 Международные отношения, (направленность) профиль – Международные отношения и внешняя политика.				
В процессе освоения данной дисциплины студент формирует и демонстрирует следующие					
<i>общекультурные компетенции:</i>					
КОМПЕТЕНЦИИ		Перечень компонентов	Технологии формирования	Форма оценочного средства	Уровни освоения компетенции
ИНДЕКС	ФОРМУЛИРОВКА				

<p>ОК-7</p>	<p>способность к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия;</p>	<p><b>знать:</b>  1) языковые средства и основные единицы речевого общения;  2) правила продуцирования убедительной и уместной речи и особенности вербальной коммуникации в различных сферах деятельности;  3) требования к речевому и языковому оформлению устных и письменных высказываний с учетом специфики иноязычной культуры;  <b>уметь:</b>  1) применять языковые средства и основные единицы речевого общения в решении вопросов, связанных с профессиональной деятельностью при межкультурном взаимодействии;  2) продуцировать убедительную и уместную речь в различных сферах деятельности;  3) грамотно оформлять письменные и устные высказывания с учетом специфики иноязычной культуры;</p>	<p>1) интерактивные практические занятия;  2) самостоятельная работа</p>	<p>– лексико-грамматический перевод  - перевод текста  – доклад-презентация  - зачет</p>	<p><b>ПОРОГОВЫЙ</b>  Обучающийся знает базовые языковые средства и единицы речевого общения; ключевые особенности вербальной коммуникации в различных сферах деятельности; базовые требования к речевому и языковому оформлению устных и письменных высказываний с учетом специфики иноязычной культуры;  умеет применять полученную информацию в решении вопросов при межкультурном взаимодействии;  владеет базовыми навыками продуцирования и редактирования устных и письменных высказываний на иностранном языке;  основными навыками использования приемов речевого общения на иностранном языке в различных коммуникативных сферах;  <b>ПОВЫШЕННЫЙ</b>  Обучающийся знает языковые средства и основные единицы речевого общения; правила продуцирования убедительной и уместной речи; особенности вербальной коммуникации в</p>
-------------	--	--	--	--	--

		<p><b>владеть:</b></p> <p>1) навыками продуцирования и редактирования устных и письменных высказываний различных жанров и стилей на иностранном языке;</p> <p>2) навыками использования приемов эффективного речевого общения на иностранном языке в различных коммуникативных сферах;</p>			<p>различных сферах деятельности; основные требования к речевому и языковому оформлению устных и письменных высказываний с учетом специфики иноязычной культуры;</p> <p>умеет применять полученную информацию в решении вопросов, связанных с профессиональной деятельностью при межкультурном взаимодействии;</p> <p>владеет навыками продуцирования и редактирования устных и письменных высказываний различных жанров и стилей на иностранном языке; навыками использования приемов эффективного речевого общения на иностранном языке в различных коммуникативных сферах;</p>
<b>общепрофессиональные компетенции:</b>					
<b>КОМПЕТЕНЦИИ</b>		Перечень компонентов	Технологии формирования	Форма оценочного средства	Уровни освоения компетенции
ИНДЕКС	ФОРМУЛИРОВКА				
ОПК-12	<p>владение не менее чем двумя иностранными языками, умение применять иностранные языки для решения профессиональных вопросов, в том числе</p>	<p><b>знать:</b></p> <p>1) иностранный язык в объеме, необходимом для ведения активной деятельности на иностранном языке в</p>	<p>1) интерактивные практические занятия;</p> <p>2) самостоятельная работа</p>	<p>– лексико-грамматический перевод</p> <p>- перевод текста</p> <p>– доклад-презентация</p> <p>- зачет</p>	<p><b>ПОРОГОВЫЙ</b></p> <p>Обучающийся знает иностранный язык в объеме, необходимом для ведения деятельности на иностранном языке; основные способы</p>



	<p>ведения переговоров с зарубежными партнерами</p>	<p>профессиональной, социокультурной и общественно-политической сферах;  2) способы приема, переработки, передачи информации на иностранном языке;  3) особенности ведения переговоров с зарубежными партнерами на иностранном языке;  <b>уметь:</b>  1) логически верно строить высказывание, вести беседу на любую из изученных тем, правильно используя лексический и грамматический материал;  2) строить высказывание по прочитанному или прослушанному оригинальному тексту монологического или диалогического характера;  3) обмениваться информацией с целью координации совместной деятельности; применять средства эмоционального воздействия на собеседника;  <b>владеть:</b>  1) навыками устного и письменного обмена информацией в процессе</p>			<p>приема, переработки, выдачи информации на иностранном языке;  умеет строить высказывание, вести беседу по изученным темам, правильно используя лексический и грамматический материал; строить высказывание по прочитанному или прослушанному оригинальному тексту монологического или диалогического характера; обмениваться информацией с целью координации совместной деятельности; владеет навыками устного и письменного обмена информацией в процессе повседневных, социально-культурных контактов; базовыми навыками ведения дискуссий на иностранном языке.  <b>ПОВЫШЕННЫЙ</b>  Обучающийся знает иностранный язык в объеме, необходимом для активного ведения деятельности на иностранном языке в профессиональной, социокультурной и общественно-политической сферах; основные способы приема,</p>
--	---	---	--	--	--

		<p>повседневных, социально-культурных контактов и в ситуациях, связанных с профессиональной деятельностью;</p> <p>2) навыками ведения переговоров, профессиональных дискуссий с зарубежными партнерами;</p>		<p>переработки, выдачи информации на иностранном языке;</p> <p>умеет логически верно строить высказывание, вести беседу на любую из изученных тем, правильно используя лексический и грамматический материал; строить высказывание по прочитанному или прослушанному оригинальному тексту монологического или диалогического характера;</p> <p>обмениваться информацией с целью координации совместной деятельности;</p> <p>применять средства эмоционального воздействия на собеседника;</p> <p>владеет навыками устного и письменного обмена информацией в процессе повседневных, социально-культурных контактов и в ситуациях связанных с профессиональной деятельностью;</p> <p>навыками ведения переговоров, профессиональных дискуссий с зарубежными партнерами.</p>
<p>Профессиональные компетенции:</p>				
<p><i>организационно-административная деятельность</i></p>				

ПК-2	<p>способность выполнять письменные и устные переводы материалов профессиональной направленности с иностранного языка на русский и с русского - на иностранный язык</p>	<p><b>знать:</b>  1) типологию переводческих преобразований и основные виды переводч. соответствий на различных языковых уровнях;  2) основные принципы перевода связного текста, а также свободных и фразеологических словосочетаний в его составе;  3) стилистические особенности текстов профессиональной направленности на родном и иностранном языках;  <b>уметь:</b>  1) осуществлять переводческий анализ текста, определять цель перевода, характер рецепторов и тип переводимого текста;  2) вычленять из потока переводческих действий трансформации определенного типа;  3) выполнять письменный (в ограниченном объеме устный) перевод текстов, относящихся к сфере основной профессиональной</p>	<p>1) интерактивные практические занятия;  2) самостоятельная работа</p>	<p>– лексико-грамматический перевод  - перевод текста  – доклад-презентация  - зачет</p>	<p><b>ПОРОГОВЫЙ</b>  Обучающийся знает основные типы переводческих преобразований и основные виды переводч. соответствий на различных языковых уровнях; основные принципы перевода связного текста; стилистические особенности текстов на родном и иностранном языках; умеет осуществлять переводческий анализ текста; применять переводческие трансформации определенного типа; выполняет письменный (в ограниченном объеме устный) перевод текстов; владеет базовыми навыками распознавания различных переводческих трудностей при решении конкретных переводческих задач;  <b>ПОВЫШЕННЫЙ</b>  Обучающийся знает типологию переводческих преобразований и основные виды переводч. соответствий на различных языковых уровнях; основные принципы перевода связного текста, а также свободных и фразеологических словосочетаний в его составе; стилистические особенности</p>
------	---	---	--	--	---

		<p>деятельности;  <b>владеть:</b>  1) навыками распознавания различных переводческих трудностей при решении конкретных переводческих задач</p>			<p>текстов профессиональной направленности на родном и иностранном языках; умеет осуществлять переводческий анализ текста, определять цель перевода, характер рецепторов и тип переводимого текста; вычленять из потока переводческих действий трансформации определенного типа; выполнять письменный (в ограниченном объеме устный) перевод текстов, относящихся к сфере основной профессиональной деятельности; владеет навыками распознавания различных переводческих трудностей при решении конкретных переводческих задач.</p>
--	--	--	--	--	---

## ОСНОВНАЯ ЧАСТЬ

### 1. ОБЪЕМ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ И ВИДЫ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ

Вид учебной работы	Всего часов	Семестр
		№ 5 часов
1	2	3
1. Контактная работа обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) (всего)	54	54
В том числе:		
Лекции (Л)	-	-
Практические занятия (ПЗ), семинары (С)	54	54
Лабораторные работы (ЛР)	-	-
2. Самостоятельная работа студента (всего)	54	54
В том числе		
<i>СРС в семестре:</i>		
Курсовая работа	КП	-
	КР	-
Другие виды СРС:		
Прослушивание аутентичных аудиоматериалов.	16	16
Выполнение тренировочных упражнений, направленных на совершенствование переводческих умений и навыков.	24	24
Подготовка мультимедийных презентаций по изучаемой тематике.	14	14
<i>СРС в период сессии</i>		
Вид промежуточной аттестации	зачет (З)	3
	экзамен (Э)	-
ИТОГО: Общая трудоемкость	часов	108
	зач. ед.	3

### 2. СОДЕРЖАНИЕ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

#### 2.1. Содержание разделов учебной дисциплины

№ семестра	№ раздела	Наименование раздела учебной дисциплины	Содержание раздела в дидактических единицах
1	2	3	4
5	1	Vienna Convention on Diplomatic relations. The Preamble.	<i>Лексика:</i> Устав ООН, содействие развитию дружественных отношений, заключение конвенции о дипломатических отношениях и т.д. <i>Грамматика:</i> времена группы Present.
	2	Vienna Convention on Diplomatic relations. Articles 1-6.	<i>Лексика:</i> служащий аккредитирующего государства, иметь дипломатический ранг, административно-техническое обслуживание и т.д.

		Грамматика: времена группы Past.
3	Vienna Convention on Diplomatic relations. Articles 7-13.	<i>Лексика:</i> принимать все надлежащие меры, оказывать содействие в приобретении, пользоваться иммунитетом от обыска и т.д. <i>Грамматика:</i> артикли.
4	Vienna Convention on Diplomatic relations. Articles 14-22.	<i>Лексика:</i> пользоваться защитой при исполнении своих обязанностей, предметы, предназначенные для официального использования и т.д. <i>Грамматика:</i> аббревиатуры, их расшифровка и особенности перевода.
5	Vienna Convention on Diplomatic relations. Articles 23-27.	<i>Лексика:</i> государственные, районные и муниципальные налоги, заключать контракты с аккредитирующим государством и т.д. <i>Грамматика:</i> способы выражения будущего.
6	Vienna Convention on Diplomatic relations. Articles 28-32.	<i>Лексика:</i> вознаграждения и сборы, принимать меры для предупреждения каких-либо посягательств на личность и т.д. <i>Грамматика:</i> продуктивные способы словообразования.
7	Vienna Convention on Diplomatic relations. Articles 33-40.	<i>Лексика:</i> имущественные налоги и сборы, косвенные налоги. <i>Грамматика:</i> Present Perfect vs. Past Simple.
8	Vienna Convention on Diplomatic relations. Articles 41-53.	<i>Лексика:</i> уважать законы и постановления государства, уважать и охранять помещения представительства вместе с его имуществом и архивами. <i>Грамматика:</i> будущее длительное и будущее завершённое (Future Continuous and Future Perfect).
9	Vienna Convention on the Law Treaties. The Preamble.	<i>Лексика:</i> средство развития мирного сотрудничества между нациями. <i>Грамматика:</i> страдательный залог (Passives).
10	Vienna Convention on the Law Treaties. Articles 1-15.	<i>Лексика:</i> заявление, сделанное государством при присоединении к договору, субъект международного права. <i>Грамматика:</i> определительные придаточные предложения (Relative clauses).
11	Vienna Convention on the Law Treaties. Articles 7-23.	<i>Лексика:</i> юридические последствия возражений, вступить в силу в отношении кого-либо. <i>Грамматика:</i> придаточные предложения времени и условия (If-clauses, time clauses).
12	Vienna Convention on the Law Treaties. Articles 24-41.	<i>Лексика:</i> заключить соглашение об изменении договора только во взаимоотношениях между собой. <i>Грамматика:</i> модальные глаголы, выражающие возможность совершения действия (can, could, be able to).
13	Vienna Convention on the Law Treaties. Articles 42-53.	<i>Лексика:</i> существенное нарушение многостороннего договора. <i>Грамматика:</i> модальные глаголы, выражающие долженствование (must, have to, should).
14	Vienna Convention on the Law Treaties. Articles 54-	<i>Лексика:</i> обязательство, взятое на себя по отношению к другому участнику договора.

	60.	<i>Грамматика:</i> модальные глаголы, выражающие допущение возможности совершения действия (may, might, must, can, can't).
15	Vienna Convention on the Law Treaties. Articles 61-64.	<i>Лексика:</i> помешать возобновлению действия договора. <i>Грамматика:</i> предпрошедшее время (Past Perfect).
16	Vienna Convention on the Law Treaties. Articles 65-75.	<i>Лексика:</i> довести вопрос до сведения соответствующих государств. <i>Грамматика:</i> согласование времен.
17	Vienna Convention on the Law Treaties. Articles 76-85.	<i>Лексика:</i> международное агентство по атомной энергии. <i>Грамматика:</i> косвенная речь (Reported speech).

## 2.2. Разделы учебной дисциплины, виды учебной деятельности и формы контроля

№ семестра	№ раздела	Наименование раздела учебной дисциплины	Виды учебной деятельности, включая самостоятельную работу студентов (в часах)					Формы текущего контроля успеваемости (по неделям семестрам)
			Л	ЛР	ПЗ/С	СРС	всего	
1	2	3	4	5	6	7	8	9
5	1	Vienna Convention on Diplomatic relations. The Preamble.	-	-	4	4	8	1 неделя лексико-грамматический перевод
	2	Vienna Convention on Diplomatic relations. Articles 1-6.	-	-	2	2	4	2 неделя перевод текста
	3	Vienna Convention on Diplomatic relations. Articles 7-13.	-	-	4	4	8	3 неделя доклад-презентация
	4	Vienna Convention on Diplomatic relations. Articles 14-22.	-	-	2	2	4	4 неделя лексико-грамматический перевод
	5	Vienna Convention on Diplomatic relations. Articles 23-27.	-	-	4	4	8	5 неделя перевод текста
	6	Vienna	-	-	4	4	8	6 неделя

	Convention on Diplomatic relations. Articles 28-32.						доклад-презентация
7	Vienna Convention on Diplomatic relations. Articles 33-40.	-	-	2	2	4	7 неделя лексико-грамматический перевод
8	Vienna Convention on Diplomatic relations. Articles 41-53.	-	-	4	4	8	8 неделя перевод текста
9	Vienna Convention on the Law Treaties. The Preamble.	-	-	2	2	4	9 неделя доклад-презентация
10	Vienna Convention on the Law Treaties. Articles 1-15.	-	-	4	4	8	10 неделя лексико-грамматический перевод
11	Vienna Convention on the Law Treaties. Articles 7-23.	-	-	4	4	8	11 неделя перевод текста
12	Vienna Convention on the Law Treaties. Articles 24-41.	-	-	2	2	4	12 неделя доклад-презентация
13	Vienna Convention on the Law Treaties. Articles 42-53.	-	-	2	2	4	13 неделя лексико-грамматический перевод
14	Vienna Convention on the Law Treaties. Articles 54-60.	-	-	4	4	8	14 неделя перевод текста
15	Vienna Convention on the Law Treaties. Articles 61-64.	-	-	2	2	4	15 неделя доклад-презентация
16	Vienna Convention on	-	-	4	4	8	16 неделя лексико-



	the Law Treaties. Articles 65-75.						грамматический перевод
17	Vienna Convention on the Law Treaties. Articles 76-85.	-	-	4	4	8	17 неделя перевод текста 18 неделя перевод текста
Разделы №№ 1-17		-	-	-	-	-	зачет
ИТОГО за семестр:		-	-	54	54	108	

2.3. Лабораторный практикум не предусмотрен учебным планом.

2.4. Курсовые работы не предусмотрены учебным планом.

### 3. САМОСТОЯТЕЛЬНАЯ РАБОТА СТУДЕНТА

#### 3.1. Виды СРС

№ семестра	№ раздела	Наименование раздела учебной дисциплины	Виды СРС	Всего часов
1	2	3	4	5
5	1.	Vienna Convention on Diplomatic relations. The Preamble.	Прослушивание аутентичных аудиоматериалов с сайта <a href="http://www.voanews.com">http://www.voanews.com</a> .	4
5	2.	Vienna Convention on Diplomatic relations. Articles 1-6.	Выполнение тренировочных упражнений, направленных на совершенствование переводческих умений и навыков.	2
5	3.	Vienna Convention on Diplomatic relations. Articles 7-13.	Подготовка мультимедийной презентации по изучаемой тематике.	4
5	4.	Vienna Convention on Diplomatic relations. Articles 14-22.	1) Прослушивание аутентичных аудиоматериалов с сайта <a href="http://www.voanews.com">http://www.voanews.com</a> .	2
5	5.	Vienna Convention on Diplomatic relations. Articles	Выполнение тренировочных упражнений, направленных на совершенствование переводческих умений и навыков.	4

		23-27.		
5	6.	Vienna Convention on Diplomatic relations. Articles 28-32.	Подготовка мультимедийной презентации по изучаемой тематике.	4
5	7.	Vienna Convention on Diplomatic relations. Articles 33-40.	1) Прослушивание аутентичных аудиоматериалов с сайта <a href="http://www.voanews.com">http://www.voanews.com</a> .	2
5	8.	Vienna Convention on Diplomatic relations. Articles 41-53.	Выполнение тренировочных упражнений, направленных на совершенствование переводческих умений и навыков.	4
5	9.	Vienna Convention on the Law Treaties. The Preamble.	Подготовка мультимедийной презентации по изучаемой тематике.	2
5	10.	Vienna Convention on the Law Treaties. Articles 1-15.	1) Прослушивание аутентичных аудиоматериалов с сайта <a href="http://www.voanews.com">http://www.voanews.com</a> .	4
5	11.	Vienna Convention on the Law Treaties. Articles 7-23.	Выполнение тренировочных упражнений, направленных на совершенствование переводческих умений и навыков.	4
5	12.	Vienna Convention on the Law Treaties. Articles 24-41.	Выполнение тренировочных упражнений, направленных на совершенствование переводческих умений и навыков.	2
5	13.	Vienna Convention on the Law Treaties. Articles 42-53.	1) Прослушивание аутентичных аудиоматериалов с сайта <a href="http://www.voanews.com">http://www.voanews.com</a> .	2
5	14.	Vienna Convention on the Law Treaties. Articles 54-60.	Выполнение тренировочных упражнений, направленных на совершенствование переводческих умений и навыков.	4
5	15.	Vienna Convention on the Law Treaties. Articles 61-64.	1) Прослушивание аутентичных аудиоматериалов с сайта <a href="http://www.voanews.com">http://www.voanews.com</a> .	2
5	16.	Vienna Convention on the Law Treaties. Articles 65-75.	Подготовка мультимедийной презентации по изучаемой тематике.	4
5	17.	Vienna Convention on the Law Treaties.	Выполнение тренировочных упражнений, направленных на совершенствование переводческих умений и навыков.	4

	Articles 76-85.	
ИТОГО в семестре:		54

### 3.2. График работы студента Семестр № 3

Форма оценочного средства	Условное обозначение	Номер недели																	
		1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18
Доклад-презентация	Дп			Дп			Дп			Дп								Дп	
Лексико-грамматический перевод	Лгп	Лгп			Лгп			Лгп			Лгп			Лгп				Лгп	
Контроль прослушивания аутентичных аудиоматериалов	П	П			П			П			П			П			П		
Контроль выполнения тренировочных упражнений	Ту		Ту			Ту			Ту			Ту	Ту			Ту			Ту
Перевод текста	Пт		Пт			Пт			Пт			Пт			Пт			Пт	Пт
Зачет	3																		3

### 3.3. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине:

Для подготовки мультимедийных презентаций, выполнения тренировочных упражнений, направленных на совершенствование переводческих умений и навыков, написания переводов текстов используются учебники, учебные пособия, словари, периодические издания и интернет-ресурсы, представленные в разделе 5. **УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ.**

#### 3.3.1. Контрольные работы

Контроль самостоятельной работы обучающихся по дисциплине осуществляется путем написания лексико-грамматических переводов по каждому разделу дисциплины, переводов текстов, выступления с докладами-презентациями, проверки преподавателем и обсуждения в ходе практических занятий выполненных студентом заданий к аудиопрослушиваниям, а также путем устного собеседования в ходе зачета. Примеры оценочных средств для контроля самостоятельной работы представлены в ФОС.

#### 4. ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА ДЛЯ КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ И РЕЗУЛЬТАТОВ ОСВОЕНИЯ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ: см. ФОС

4.1. Рейтинговая система оценки знаний обучающихся по дисциплине: не используется.

#### 5. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

##### 5.1. Основная литература

№ п/п	Автор(ы), наименование, место издания и издательство, год	Используется при изучении разделов	Семестр	Количество экземпляров	
				в библиотеке	на кафедре
1	2	3	4	5	6
1.	Дроздова, Т.Ю. Практическая грамматика английского языка: (с ключами). Уровень обучения А1/А2 : учебное пособие / Т.Ю. Дроздова. - Санкт-Петербург. : Антология, 2014. - 400 с. : ил. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-94962-225-4 ; То же [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <a href="http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=257914">http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=257914</a> (дата обращения 06.06.2018).	1-17	5	ЭБС «Университетская библиотека online»	
2.	Погодин, Б.П. Конференц-перевод в международных организациях: Рабочие форматы и сценарии. Документация. Лексика / Б.П. Погодин. - Санкт-Петербург. : РГПУ им. А. И. Герцена, 2015. - 174 с. - ISBN 978-5-8064-2109-9 ; То же [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <a href="http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=435431">http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=435431</a> (дата обращения 06.06.2018).	1-17	5	ЭБС «Университетская библиотека online»	
3.	Практика перевода международных дипломатических документов [Текст] = Challenges of Diplomatic Translation : учебно-методическое пособие / сост. Н. П. Чепель; РГУ имени С. А. Есенина. - Рязань : РГУ, 2013. - 140 с.	1-17	5	26	-

##### 5.2. Дополнительная литература

№ п/п	Автор (ы), наименование, место издания и издательство, год	Используется при изучении разделов	Семестр	Количество экземпляров	
				В библиотеке	На кафедре
1	2	3	4	5	6

1.	Алексеева, И. С. Профессиональный тренинг переводчика [Текст] : учебное пособие / И. С. Алексеева. – СПб. : Союз, 2008. – 288 с. – (и предыд. годы издания)	1-17	5	18	-
2.	Брандес, М. П. Предпереводческий анализ текста [Текст] : учебное пособие / М. П. Брандес, В. И. Провоторов. – 3-е изд., стереотип. – М.: НВИ-Тезаурус, 2001. – 224 с.	1-17	5	38	-
3.	Гераскина, Н. П. Обучение переводу с русского языка на английский общественно-политических материалов [Текст] = Basics of Political Translation from Russian into English : учебное пособие / Н. П. Гераскина, И. К. Кочеткова; Дипломатическая академия МИД РФ. – М.: Научная книга, 2009. – 192 с.	1-17	5	30	-
4.	Данилина, А. Е. Учитесь читать и обсуждать прессу на английском языке [Текст] = Learn to Read and Discuss Politics : [пособие] / А. Е. Данилина, Н. Р. Коробцева, Е. В. Толубеева; Дипломатическая академия МИД РФ. – М.: Научная книга, 2009. – 304 с.	1-7	5	26	-
5.	Кабакчи, В. В. Практика английского языка. English-Russian [Текст] : сборник упражнений по переводу / В. В. Кабакчи. – 2-е изд., испр. – СПб. : Союз, 2005 (и др. годы изд.). – 256 с.	1-17	5	13	-
6.	Казакова, Т. А. Практические основы перевода. English-Russian [Текст] / Т. А. Казакова. – СПб. : Союз, 2001. – 320 с.	1-17	5	13	-
7.	Лобанова, Е.И. An English course for students of finance : учебно-методический комплекс / Е.И. Лобанова, И.Ф. Турук. - Москва : Евразийский открытый институт, 2009. - 200 с. - ISBN 978-5-374-00155-6 ; То же [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <a href="http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=90391">http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=90391</a> (дата обращения: 06.06.2018).	1-17	5	ЭБС «Университетская библиотека online»	
8.	Мешков, О. Д. Практикум по переводу с русского языка на	1-17	5	26	-

	английский [Текст] / О. Д. Мешков, М. Лэмберт; отв. ред. В. Ф. Усов. – М. : НВИ-ТЕЗАУРУС, 2000. – 116 с.				
9.	Перевод и реферирование общественно-политических текстов [Текст] : учебное пособие / [Н. П. Беспалова, К. Н. Котлярова, Н. Г. Лазарева, Г. И. Шейдеман]. – М. : Дрофа, 2009. – 127 с.	1-17	5	13	-
10.	Романов, С. П. Пособие по переводу с английского на русский [Текст] / С. П. Романова, А. Л. Коралова. – 3-е изд. – М. : Университет, 2007. – 176 с.	1-17	5	13	-
11.	Терехова, Е. В. Двусторонний перевод общественно-политических текстов (с элементами скорописи в английском языке) [Текст] : учебное пособие / Е. В. Терехова. – М. : Флинта: Наука, 2006. – 320 с.	1-17	5	10	-
12.	Щетинина, А.Т. Английский язык: перевод, межкультурная коммуникация и интерпретация языка СМИ : учебное пособие / А.Т. Щетинина. - Санкт-Петербург. : Издательство «СПбКО», 2008. - 160 с. - ISBN 978-5-903983-09-4 ; То же [Электронный ресурс]. - Режим доступа: <a href="http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=210001">http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=210001</a> (дата обращения: 06.06.2018).	1-17	5	ЭБС «Университетская библиотека online»	
<i>Словари и справочники</i>					
13.	Мюллер В.К. Большой англо-русский словарь и русско-английский словарь : 450000 слов и словосочетаний ; новая редакция. – М.: Дом Славянской Книги, 2010. – 960 с. (и предыдущие годы издания)	1-17	5	11	-
14.	Мюллер, В. К. Новый англо-русский, русско-английский словарь [Электронный ресурс] : 50 000 слов / В. К. Мюллер. - М. : Аделант, 2014. - 512 с. – Режим доступа: <a href="http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=241900">http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=241900</a> (дата обращения: 06.06.2018).	1-17	5	ЭБС «Университетская библиотека online»	
15.	Новый большой англо-русский словарь : В 3-х томах / Ю.Д. Апресян [и др.]. – 7-е изд. стереотипн. – М.: Русский язык, 2002. – 832 с.	1-17	5	1	-

16.	Покровская, Е. В. Англо-русский словарь языка СМИ : 40000 слов и словосочетаний. – М.: Русский язык, 2003. – 496 с.	1-17	5	1	-
17.	Сиполс О.В. Англо-русский словарь начинающего переводчика. – М.: Флинта: Наука, 2005. – 520 с.	1-17	5	7	-
18.	Фоломкина С.К. Англо-русский словарь сочетаемости : 100 000 словосочетаний. – 3-е изд., стереотип. – М.: Русский язык, 2001. – 1040 с. (и предыд. годы издания)	1-17	5	2	-
19.	Хидекель С.С. Англо-русский словарь служебных слов. – М.: Русский язык, 2003. – 416 с.	1-17	5	1	-
<i>Периодические издания (научные журналы)</i>					
20.	Мировая экономика и международные отношения [Текст] : [научный журнал] / [учредители : Российская академия наук, Институт мировой экономики и международных отношений имени Е. М. Примакова]. – 1957 - . – Москва : Наука, 2016 - . – Ежемес. – ISSN 0131-2227.	1-17	5	1	-
21.	Мосты. Журнал переводчиков [Текст] : [научный журнал] / изд. : ООО «Р. Валент». – 2004 - . – Москва, 2016 - . – Ежекварт. – ISSN 2219-6056.	1-17	5	1	-
22.	Филологические науки. Вопросы теории и практики [Текст] : научно-теоретический и прикладной журнал / учредитель : ООО Изд-во «Грамота». – 2008 - . – Тамбов : Грамота, 2016 - . – Ежемес. – ISSN 1997-2911.	1-17	5	1	-
23.	Экономическая наука современной России [Текст] : научный журнал / [учредители : Торгово-промышленная палата РФ, Всероссийский институт научной и технической информации РАН, Институт РАН, Центральный экономико-математический институт РАН, Государственный университет управления, Волгоградский государственный университет]. – 1998 - . – Москва, 2016 - . – Ежекварт. – ISSN 1609-1442.	1-17	5	1	-

### 5.3. Базы данных, информационно-справочные и поисковые системы:

1) Научная библиотека РГУ имени С. А. Есенина [Электронный ресурс] : сайт. – Режим доступа: <http://library.rsu.edu.ru>, свободный (дата обращения: 06.06.2018).

2) Университетская библиотека online [Электронный ресурс] : электронно-библиотечная система. – Доступ после регистрации из сети РГУ имени С. А. Есенина из любой точки, имеющей доступ к Интернету : договор № 002-01/17 от 15 декабря 2016 г. – Режим доступа: <http://biblioclub.ru> (дата обращения 06.06.2018).

3) ЮРАЙТ [Электронный ресурс] : электронно-библиотечная система. – Доступ после регистрации из сети РГУ имени С. А. Есенина из любой точки, имеющей доступ к Интернету : договор № 2957 от 18 апреля 2017 г. – Режим доступа: <http://www.biblio-online.ru> (дата обращения 06.06.2018).

4) Moodle [Электронный ресурс] : среда дистанционного обучения / Ряз. гос. ун-т. – Рязань, [Б.г.]. – Доступ после регистрации из сети РГУ имени С. А. Есенина из любой точки, имеющей доступ к Интернету. – Режим доступа: <http://e-learn.rsu.edu.ru> (дата обращения: 06.06.2018).

### 5.4. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» (далее – сеть «Интернет»), необходимых для освоения дисциплины

1) Англо-русский словарь В. К. Мюллера [Электронный ресурс] : электронная версия словаря. – URL: <http://www.classes.ru/dictionary-english-russian-Mueller>, свободный (дата обращения 06.06.2018).

2) Википедия [Электронный ресурс] : универсальная многоязычная онлайн-энциклопедия. – Режим доступа: <http://ru.wikipedia.org/wiki>, свободный (дата обращения: 06.06.2018).

3) Кругосвет [Электронный ресурс] : универсальная научно-популярная онлайн-энциклопедия. – Режим доступа: <http://www.krugosvet.ru>, свободный (дата обращения: 06.06.2018).

4) Мультитран [Электронный ресурс] : многоязычный онлайн словарь. – URL: [www.multitrans.ru](http://www.multitrans.ru), свободный (дата обращения 06.06.2018).

5) Российское образование [Электронный ресурс] : федеральный портал образовательных ресурсов. – [Москва, 2002 — ]. – Режим доступа: <http://www.edu.ru/>, свободный (дата обращения: 06.06.2018).

6) BBC Learning English On-Line Resources [Электронный ресурс] : образовательный сайт официального портала Британской корпорации БиБиСи. – Режим доступа: [www.bbc.co.uk/worldservice/learningenglish](http://www.bbc.co.uk/worldservice/learningenglish), свободный (дата обращения 06.06.2018).



7) BBC World News [Электронный ресурс] : новостной сайт Британской корпорации БиБиСи. – Режим доступа: [www.bbc.co.uk](http://www.bbc.co.uk), свободный (дата обращения 06.06.2018).

8) Cambridge Dictionary Online [Электронный ресурс] : электронная версия словаря. – URL: <http://dictionary.cambridge.org>, свободный (дата обращения 06.06.2018).

9) Longman Dictionary of Contemporary English словаря [Электронный ресурс] : электронная версия словаря. – URL: [www.ldoceonline.com](http://www.ldoceonline.com), свободный (дата обращения 06.06.2018).

10) Oxford Learner's Dictionaries [Электронный ресурс] : электронная версия словарей издательства Oxford University Press. – URL: [www.oxfordlearnersdictionaries.com](http://www.oxfordlearnersdictionaries.com), свободный (дата обращения 06.06.2018).

11) Randall's ESL Cyber Listening Lab [Электронный ресурс] : сайт образовательных ресурсов для изучения английского языка как иностранного компании Randall. – URL: <http://esl-lab.com>, свободный (дата обращения 06.06.2018).

12) Voice of America: Learning English [Электронный ресурс] образовательный сайт американской радио корпорации «Голос Америки». – Режим доступа: [www.voaspecialenglish.com](http://www.voaspecialenglish.com), свободный (дата обращения 06.06.2018).

## 6. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

### 6.1. Требования к аудиториям для проведения занятий:

Стандартно оборудованные аудитории для проведения интерактивных практических занятий: видеопроектор, экран настенный, ноутбук или компьютерный класс.

### 6.2. Требования к оборудованию рабочих мест преподавателя и обучающихся:

Видеопроектор, ноутбук, переносной экран. В компьютерном классе должны быть установлены средства MS Office 2010-2016: Word, Excel, PowerPoint; Prezi, Windows MediaPlayer и др.

### 6.3. Требования к специализированному оборудованию: нет.

## 7. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ: не указываются для ФГОС ВО.

## 8. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ

<b>Вид учебных занятий</b>	<b>Организация деятельности студента</b>
----------------------------	--

Интерактивное практическое занятие	Интерактивный метод обучения предполагает взаимодействие, нахождение в режиме беседы, диалога с кем-либо. Интерактивные методы ориентированы на более широкое взаимодействие обучающегося не только с преподавателем, но и друг с другом, и на доминирование активности студентов в процессе обучения. Задача преподавателя на интерактивных практических занятиях сводится к направлению деятельности обучающихся на достижение целей занятия. В процессе такого занятия обучающиеся выполняют тренировочные, условно-коммуникативные, коммуникативные и творческие задания на английском языке в (под)группе или в малых группах. Главная задача обучающегося – постоянно быть активным, стремиться как можно больше времени говорить на английском языке, общаться с коллегами, соблюдая профессиональный речевой этикет.
Самостоятельная работа	Самостоятельная работа обучающихся по дисциплине «Практика перевода дипломатических документов (первый иностранный язык)» предполагает следующие виды работ: 1) прослушивание рекомендованных преподавателем аутентичных аудиоматериалов и выполнение заданий, направленных на обучение навыкам аудирования, с последующим обсуждением выполненных заданий на аудиторных занятиях; 3) письменное выполнение рекомендованных преподавателем тренировочных упражнений, направленных на совершенствование грамматических и лексических умений и навыков с дальнейшей проверкой на аудиторных занятиях; 7) общение с преподавателем и другими обучающимися на английском языке посредством электронной почты, социальных сетей, тематических форумов и т.д.; 8) подготовка мультимедийных докладов-презентаций по тематике устной речи;
Доклад-презентация	Создание доклада-презентации – это вид самостоятельной работы студента по созданию наглядных информационных пособий, выполненных с помощью компьютерных программ MS PowerPoint, Prezi и др. Этот вид работы требует координации навыков обучающегося по сбору, систематизации, переработке информации, оформления её в виде подборки материалов, кратко отражающих основные вопросы изучаемой темы, в электронном виде. Построение доклада традиционно включает три части: вступление, основную часть и заключение. Во <i>вступлении</i> содержатся: 1) формулировка темы; 2) актуальность темы (чем интересно направление исследований, в чем заключается его важность, какие ученые работали в этой области, каким вопросам в данной теме уделялось недостаточное внимание, почему выбрана именно эта тема); 3) цель работы (в общих чертах соответствует формулировке темы доклада и может уточнять ее); 4) задачи работы над темой (конкретизируют цель работы). Также во вступлении может устанавливаться её логическая связь с другими темами или место рассматриваемой проблемы среди других проблем, дается краткий обзор источников, на материале которых раскрывается тема, и т. п. В <i>основной части</i> доклада четко и кратко излагается суть вопроса с использованием иллюстраций, графиков, диаграмм, фотографий, карт, рисунков. Изложение материала должно быть связным,

	<p>последовательным, доказательным, лишенным ненужных отступлений и повторов.</p> <p>В <i>заключении</i> обычно подводятся итоги, формулируются главные выводы, подчеркивается значение рассмотренной проблемы, предлагаются самые важные практические рекомендации.</p>
Зачет	<p>Зачет по дисциплине проводится в конце семестра и предполагают выполнение обучающимися ряда контрольных заданий, позволяющих оценить достаточность уровня сформированности общекультурных, общепрофессиональных и профессиональных компетенций обучающихся, необходимых для осуществления профессиональной педагогической и научно-исследовательской деятельности по направлению подготовки 41.03.05 Международные отношения.</p> <p><i>Зачет</i> по дисциплине включает в себя <i>следующие задания</i>:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– итоговый лексико-грамматический перевод,</li> <li>- перевод текста</li> <li>– аудирование,</li> <li>– монологическое высказывание по теме.</li> </ul> <p>Примеры заданий и список тем для монологического высказывания представлены в разделе 4. ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА ДЛЯ КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ И РЕЗУЛЬТАТОВ ОСВОЕНИЯ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ), пункт 4.1.1. Примеры оценочных средств.</p>

## 9. ПЕРЕЧЕНЬ ИНФОРМАЦИОННЫХ ТЕХНОЛОГИЙ, ИСПОЛЬЗУЕМЫХ ПРИ ОСУЩЕСТВЛЕНИИ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ПО ДИСЦИПЛИНЕ, ВКЛЮЧАЯ ПЕРЕЧЕНЬ ПРОГРАММНОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ И ИНФОРМАЦИОННЫХ СПРАВОЧНЫХ СИСТЕМ

Информационные технологии:

1. Использование справочных онлайн ресурсов и словарей для подготовки к практическим занятиям, для подготовки к устным и письменным переводам, для подготовки монологических высказываний по теме, написания эссе.

2. Самостоятельная работа на сайтах «Университетская библиотека online», «Юрайт» (<http://biblioclub.ru>, <http://www.biblio-online.ru>) с целью поиска и отбора необходимой учебной и справочной литературы.

3. Прослушивание аутентичных аудиоматериалов на англоязычных Интернет-сайтах BBC Learning English, VOA Learning English (<http://www.bbc.co.uk/learningenglish/>; <http://learningenglish.voanews.com>), на сайте Randall's ESL Cyber Listening Lab [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://esl-lab.com> (дата обращения 06.06.2018).

4. Мультимедийные доклады-презентации студентов на практических занятиях.

5. Просмотр видеофильмов на сайте <http://youtube.com>.

ИТ обработки данных:

1. Компьютерное тестирование остаточных знаний посредством СДО Moodle.

2. Консультирование обучающихся преподавателем вне аудиторных занятий посредством электронной почты и социальной сети «ВКонтакте».

## 10. ТРЕБОВАНИЯ К ПРОГРАММНОМУ ОБЕСПЕЧЕНИЮ УЧЕБНОГО ПРОЦЕССА

Стандартный набор ПО (в компьютерных классах):

Операционная система WindowsPro (договор №Tr000043844 от 22.09.15г.);

Антивирус Kaspersky Endpoint Security (договор №14/03/2018-0142от 30/03/2018г.);

Офисное приложение Libre Office (свободно распространяемое ПО);

Архиватор 7-zip (свободно распространяемое ПО);

Браузер изображений Fast Stone ImageViewer (свободно распространяемое ПО);

PDF ридер Foxit Reader (свободно распространяемое ПО);

Медиа проигрыватель VLC mediaplayer (свободно распространяемое ПО);

Запись дисков Image Burn (свободно распространяемое ПО);

DJVU браузер DjVuBrowser Plug-in (свободно распространяемое ПО);

Стандартный набор ПО (для кафедральных ноутбуков):

Антивирус Kaspersky Endpoint Security (договор №14/03/2018-0142от 30/03/2018г.);

Офисное приложение Libre Office (свободно распространяемое ПО);

Архиватор 7-zip (свободно распространяемое ПО);

Браузер изображений Fast Stone ImageViewer (свободно распространяемое ПО);

PDF ридер Foxit Reader (свободно распространяемое ПО);

Медиа проигрыватель VLC mediaplayer (свободно распространяемое ПО);

Запись дисков Image Burn (свободно распространяемое ПО);

DJVU браузер DjVuBrowser Plug-in (свободно распространяемое ПО)

11. ИНЫЕ СВЕДЕНИЯ: не предусмотрено.

**ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ  
ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ОБУЧАЮЩИХСЯ  
ПО ДИСЦИПЛИНЕ**

**ПАСПОРТ ФОНДА ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ПО ДИСЦИПЛИНЕ  
ДЛЯ ПРОМЕЖУТОЧНОГО КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ**

№ п/п	Контролируемые разделы (темы) дисциплины (результаты по разделам)	Код контролируемой компетенции (или её части)	Наименование оценочного средства
1.	Vienna Convention on Diplomatic relations. The Preamble.	ОК-7; ОПК-12; ПК-2	зачет
2.	Vienna Convention on Diplomatic relations. Articles 1-6.	ОК-7; ОПК-12; ПК-2	зачет
3.	Vienna Convention on Diplomatic relations. Articles 7-13.	ОК-7; ОПК-12; ПК-2	зачет
4.	Vienna Convention on Diplomatic relations. Articles 14-22.	ОК-7; ОПК-12; ПК-2	зачет
5.	Vienna Convention on Diplomatic relations. Articles 23-27.	ОК-7; ОПК-12; ПК-2	зачет
6.	Vienna Convention on Diplomatic relations. Articles 28-32.	ОК-7; ОПК-12; ПК-2	зачет
7.	Vienna Convention on Diplomatic relations. Articles 33-40.	ОК-7; ОПК-12; ПК-2	зачет
8.	Vienna Convention on Diplomatic relations. Articles 41-53.	ОК-7; ОПК-12; ПК-2	зачет
9.	Vienna Convention on the Law Treaties. The Preamble.	ОК-7; ОПК-12; ПК-2	зачет
10.	Vienna Convention on the Law Treaties. Articles 1-15.	ОК-7; ОПК-12; ПК-2	зачет
11.	Vienna Convention on the Law Treaties. Articles 7-23.	ОК-7; ОПК-12; ПК-2	зачет
12.	Vienna Convention on the Law Treaties. Articles 24-41.	ОК-7; ОПК-12; ПК-2	зачет
13.	Vienna Convention on the Law Treaties. Articles 42-53.	ОК-7; ОПК-12; ПК-2	зачет
14.	Vienna Convention on the Law Treaties. Articles 54-60.	ОК-7; ОПК-12; ПК-2	зачет
15.	Vienna Convention on the Law	ОК-7; ОПК-12; ПК-2	зачет

	Treaties. Articles 61-64.		
16.	Vienna Convention on the Law Treaties. Articles 65-75.	ОК-7; ОПК-12; ПК-2	зачет
17.	Vienna Convention on the Law Treaties. Articles 76-85.	ОК-7; ОПК-12; ПК-2	зачет

## ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОБУЧЕНИЯ ПО УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЕ

Индекс компетенции	Содержание компетенции	Элементы компетенции	Индекс элемента
<b>Общекультурные компетенции</b>			
ОК-7	способность к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия;	<b>знать</b>	
		языковые средства и основные единицы речевого общения;	ОК7 31
		правила продуцирования убедительной и уместной речи и особенности вербальной коммуникации в различных сферах деятельности;	ОК7 32
		требования к речевому и языковому оформлению устных и письменных высказываний с учетом специфики иноязычной культуры;	ОК7 33
		<b>уметь</b>	
		применять языковые средства и основные единицы речевого общения в решении вопросов, связанных с профессиональной деятельностью при межкультурном взаимодействии;	ОК7 У1
		продуцировать убедительную и уместную речь в различных сферах деятельности;	ОК7 У2
		грамотно оформлять письменные и устные высказывания с учетом специфики иноязычной культуры;	ОК7 У3
		<b>владеть</b>	
навыками продуцирования и редактирования устных и письменных высказываний различных жанров и стилей на иностранном языке;	ОК7 В1		
навыками использования приемов эффективного речевого общения на иностранном языке в различных коммуникативных сферах;	ОК7 В2		
<b>Общепрофессиональные компетенции</b>			
ОПК-12	владение не менее чем двумя иностранными языками, умение применять	<b>знать</b>	
		иностраный язык в объеме, необходимом для ведения активной деятельности на иностранном языке в профессиональной, социо-культурной и	ОПК12 31

	иностранные языки для решения профессиональных вопросов, в том числе ведения переговоров с зарубежными партнерами	общественно-политической сферах;	
		способы приема, переработки, передачи информации на иностранном языке;	ОПК12 32
		особенности ведения переговоров с зарубежными партнерами на иностранном языке;	ОПК12 33
		<b>уметь</b>	
		логически верно строить высказывание, вести беседу на любую из изученных тем, правильно используя лексический и грамматический материал;	ОПК12 У1
		строить высказывание по прочитанному или прослушанному оригинальному тексту монологического или диалогического характера;	ОПК12 У2
		обмениваться информацией с целью координации совместной деятельности; применять средства эмоционального воздействия на собеседника;	ОПК12 У3
		<b>владеть</b>	
	навыками устного и письменного обмена информацией в процессе повседневных, социально-культурных контактов и в ситуациях, связанных с профессиональной деятельностью;	ОПК12 В1	
	навыками ведения переговоров, профессиональных дискуссий с зарубежными партнерами;	ОПК12 В2	
<b>Профессиональные компетенции</b>			
<i>организационно-административная деятельность</i>			
ПК-2	способность выполнять письменные и устные переводы материалов профессиональной направленности с иностранного языка на русский и с русского - на иностранный язык	<b>знать</b>	
		типологию переводческих преобразований и основные виды переводч. соответствий на различных языковых уровнях;	ПК2 31
		основные принципы перевода связного текста, а также свободных и фразеологических словосочетаний в его составе;	ПК2 32
		стилистические особенности текстов профессиональной направленности на родном и иностранном языках;	ПК2 33
		<b>уметь</b>	
		осуществлять переводческий анализ текста, определять цель перевода, характер рецепторов и тип переводимого текста;	ПК2 У1
		вычленять из потока переводческих действий трансформации определенного типа;	ПК2 У2
		выполнять письменный (в ограниченном объеме устный) перевод текстов, относящихся к сфере основной профессиональной деятельности	ПК2 У3
	<b>владеть</b>		

		навыками распознавания различных переводческих трудностей при решении конкретных переводческих задач	ПК2 В1
--	--	--	--------

## КОМПЛЕКТ ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ (ЗАЧЕТ)

№ п/п	Содержание оценочного средства	Индекс оцениваемой компетенции и ее элементов
<i>Вопросы для устного собеседования</i>		
1.	Vienna Convention on Diplomatic relations. The Preamble.	ОК-7 31; 32; 33; У1; У2; У3; В1; В2; ОПК-12 31; 32; 33; У1; У2; У3; В1; В2; ПК-2 31; 32; 33; У1; У2; У3; В1
2.	Vienna Convention on Diplomatic relations. Articles 1-3.	ОК-7 31; 32; 33; У1; У2; У3; В1; В2; ОПК-12 31; 32; 33; У1; У2; У3; В1; В2; ПК-2 31; 32; 33; У1; У2; У3; В1
3.	Vienna Convention on Diplomatic relations. Articles 4-10.	ОК-7 31; 32; 33; У1; У2; У3; В1; В2; ОПК-12 31; 32; 33; У1; У2; У3; В1; В2; ПК-2 31; 32; 33; У1; У2; У3; В1
4.	Vienna Convention on Diplomatic relations. Articles 11-16.	ОК-7 31; 32; 33; У1; У2; У3; В1; В2; ОПК-12 31; 32; 33; У1; У2; У3; В1; В2; ПК-2 31; 32; 33; У1; У2; У3; В1
5.	Vienna Convention on Diplomatic relations. Articles 17-21.	ОК-7 31; 32; 33; У1; У2; У3; В1; В2; ОПК-12 31; 32; 33; У1; У2; У3; В1; В2; ПК-2 31; 32; 33; У1; У2; У3; В1
6.	Vienna Convention on Diplomatic relations. Articles 22-26.	ОК-7 31; 32; 33; У1; У2; У3; В1; В2; ОПК-12 31; 32; 33; У1; У2; У3; В1; В2; ПК-2 31; 32; 33; У1; У2; У3; В1
7.	Vienna Convention on Diplomatic relations. Articles 27-32.	ОК-7 31; 32; 33; У1; У2; У3; В1; В2; ОПК-12 31; 32; 33; У1; У2; У3; В1; В2; ПК-2 31; 32; 33; У1; У2; У3; В1
8.	Vienna Convention on Diplomatic relations. Articles 33-38.	ОК-7 31; 32; 33; У1; У2; У3; В1; В2; ОПК-12 31; 32; 33; У1; У2; У3; В1; В2; ПК-2 31; 32; 33; У1; У2; У3; В1
9.	Vienna Convention on Diplomatic relations. Articles 39-42.	ОК-7 31; 32; 33; У1; У2; У3; В1; В2; ОПК-12 31; 32; 33; У1; У2; У3; В1; В2; ПК-2 31; 32; 33; У1; У2; У3; В1
10.	Vienna Convention on Diplomatic relations. Articles 43-45.	ОК-7 31; 32; 33; У1; У2; У3; В1; В2; ОПК-12 31; 32; 33; У1; У2; У3; В1; В2; ПК-2 31; 32; 33; У1; У2; У3; В1
11.	Vienna Convention on Diplomatic relations. Articles 46-48.	ОК-7 31; 32; 33; У1; У2; У3; В1; В2; ОПК-12 31; 32; 33; У1; У2; У3; В1; В2; ПК-2 31; 32; 33; У1; У2; У3; В1
12.	Vienna Convention on Diplomatic relations. Articles 49-50.	ОК-7 31; 32; 33; У1; У2; У3; В1; В2; ОПК-12 31; 32; 33; У1; У2; У3; В1; В2; ПК-2 31; 32; 33; У1; У2; У3; В1
13.	Vienna Convention on Diplomatic relations. Articles 51-53.	ОК-7 31; 32; 33; У1; У2; У3; В1; В2; ОПК-12 31; 32; 33; У1; У2; У3; В1; В2; ПК-2 31; 32; 33; У1; У2; У3; В1
14.	Vienna Convention on the Law Treaties. The Preamble.	ОК-7 31; 32; 33; У1; У2; У3; В1; В2; ОПК-12 31; 32; 33; У1; У2; У3; В1; В2; ПК-2 31; 32; 33; У1; У2; У3; В1
15.	Vienna Convention on the Law Treaties. Articles 1-15.	ОК-7 31; 32; 33; У1; У2; У3; В1; В2; ОПК-12 31; 32; 33; У1; У2; У3; В1; В2; ПК-2 31; 32; 33; У1; У2; У3; В1
16.	Vienna Convention on the Law Treaties.	ОК-7 31; 32; 33; У1; У2; У3; В1; В2; ОПК-12 31; 32;



	Articles 7-23.	33; Y1; Y2; Y3; B1; B2; ПК-2 31; 32; 33; Y1; Y2; Y3; B1
17.	Vienna Convention on the Law Treaties. Articles 24-41.	OK-7 31; 32; 33; Y1; Y2; Y3; B1; B2; ОПК-12 31; 32; 33; Y1; Y2; Y3; B1; B2; ПК-2 31; 32; 33; Y1; Y2; Y3; B1
18.	Vienna Convention on the Law Treaties. Articles 42-53.	OK-7 31; 32; 33; Y1; Y2; Y3; B1; B2; ОПК-12 31; 32; 33; Y1; Y2; Y3; B1; B2; ПК-2 31; 32; 33; Y1; Y2; Y3; B1
19.	Vienna Convention on the Law Treaties. Articles 54-60.	OK-7 31; 32; 33; Y1; Y2; Y3; B1; B2; ОПК-12 31; 32; 33; Y1; Y2; Y3; B1; B2; ПК-2 31; 32; 33; Y1; Y2; Y3; B1
20.	Vienna Convention on the Law Treaties. Articles 61-64.	OK-7 31; 32; 33; Y1; Y2; Y3; B1; B2; ОПК-12 31; 32; 33; Y1; Y2; Y3; B1; B2; ПК-2 31; 32; 33; Y1; Y2; Y3; B1
21.	Vienna Convention on the Law Treaties. Articles 65-68.	OK-7 31; 32; 33; Y1; Y2; Y3; B1; B2; ОПК-12 31; 32; 33; Y1; Y2; Y3; B1; B2; ПК-2 31; 32; 33; Y1; Y2; Y3; B1
22.	Vienna Convention on the Law Treaties. Articles 69-73.	OK-7 31; 32; 33; Y1; Y2; Y3; B1; B2; ОПК-12 31; 32; 33; Y1; Y2; Y3; B1; B2; ПК-2 31; 32; 33; Y1; Y2; Y3; B1
23.	Vienna Convention on the Law Treaties. Articles 74-79.	OK-7 31; 32; 33; Y1; Y2; Y3; B1; B2; ОПК-12 31; 32; 33; Y1; Y2; Y3; B1; B2; ПК-2 31; 32; 33; Y1; Y2; Y3; B1
24.	Vienna Convention on the Law Treaties. Articles 80-82.	OK-7 31; 32; 33; Y1; Y2; Y3; B1; B2; ОПК-12 31; 32; 33; Y1; Y2; Y3; B1; B2; ПК-2 31; 32; 33; Y1; Y2; Y3; B1
25.	Vienna Convention on the Law Treaties. Articles 83-85.	OK-7 31; 32; 33; Y1; Y2; Y3; B1; B2; ОПК-12 31; 32; 33; Y1; Y2; Y3; B1; B2; ПК-2 31; 32; 33; Y1; Y2; Y3; B1

## **ПОКАЗАТЕЛИ И КРИТЕРИИ ОЦЕНИВАНИЯ КОМПЕТЕНЦИЙ (Шкалы оценивания)**

Результаты выполнения обучающимся заданий на зачете оцениваются по шкале «зачтено» - «не зачтено».

В основе оценивания лежат критерии порогового и повышенного уровня характеристик компетенций или их составляющих частей, формируемых на учебных занятиях по дисциплине «Практика перевода дипломатических документов (первый иностранный язык)» (Таблица 2.5 рабочей программы дисциплины).

«зачтено» – оценка соответствует повышенному уровню и выставляется обучающемуся, если он глубоко и прочно усвоил программный материал, исчерпывающе, последовательно, четко и логически стройно его излагает, умеет тесно увязывать теорию с практикой, свободно справляется с задачами, вопросами и другими видами применения знаний, причем не затрудняется с ответом при видоизменении заданий, использует в ответе материал монографической литературы, правильно обосновывает принятое решение, владеет разносторонними навыками и приемами выполнения практических задач.

«зачтено» - оценка соответствует повышенному уровню и выставляется обучающемуся, если он твердо знает материал, грамотно и по существу излагает его, не допуская существенных неточностей в ответе на вопрос или выполнении заданий, правильно применяет теоретические положения при решении практических вопросов и задач, владеет необходимыми навыками и приемами их выполнения.

«зачтено» - оценка соответствует пороговому уровню и выставляется обучающемуся, если он имеет знания только основного материала, но не усвоил его деталей, допускает неточности, демонстрирует недостаточно правильные формулировки, нарушения логической последовательности в изложении программного материала, испытывает затруднения при выполнении практических работ.

«Не зачтено» - оценка выставляется обучающемуся, который не достигает порогового уровня, демонстрирует непонимание проблемы, не знает значительной части программного материала, допускает существенные ошибки, неуверенно, с большими затруднениями выполняет практические работы.